



Trinity College Dublin
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath
The University of Dublin

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Newsletter 2022–2023

Dear friends,

It doesn't seem like a year has gone by since I first greeted you as the incoming Director of the Centre.

This year, we have filled our calendar with a wide range of events, celebrating instances of literary and cultural translation from around the world. Events have included time-tested favourites, such as our translated literature book club, and our 'Great Irish Writers in Translation' series hosted in September every year to mark European Day of Languages and International Translation Day. There have also been events with new partners and in new contexts. We were delighted to partner with the Instituto Cervantes Dublin to host the Irish, Spanish and Latin American Literary Festival (ISLA). We also created partnerships with the embassies of Slovakia and South Korea, hosting events celebrating links between these countries and Ireland that have been crafted by translation.

We welcomed another large cohort of masters students to our award-winning MPhil in Literary Translation, which continues to be recognised ever more widely as a world-leading course for specialists in the translation of creative texts. And, for the first time since the pandemic, we were able to return to our tradition of welcoming our graduates and their guests to the Centre on the day of their graduation ceremony.

Our team of doctoral researchers continues to flourish and, at the same time, we have been joined by outstanding postdoctoral researchers and visiting researchers from other universities, each pushing the boundaries of what is known about translation.

We took a moment to mark two anniversaries with our special guest, Provost Linda Doyle. In April, we reached the important milestones of 10 years since the launch of the Centre by Seamus Heaney in 2013 and five years since the official opening of our now iconic building at 36 Fenian Street in 2018. It is amazing to look back at how far we have come.

As we pass this milestone, we are moving into another phase of the Centre's existence. We are no longer a centre finding its feet and working out where it fits. We have become Ireland's reference point for literary and cultural translation, and a model of good practice across Trinity.

We owe much of this success to our friends who have all helped in their own way: those who have attended our events, those who have helped us spread the word, and those who have believed in us enough to give a donation and help push us along. It is difficult to express just how much this support means to us. As we begin the next chapter of the Centre's story, we aim to increase the support available for practitioners, students and researchers of translation. In reaching towards this goal, the help of our friends will be more important than ever.

This Newsletter gives a summary of our activities during the 2022–23 academic year. We hope you enjoy reading it and we look forward to seeing you again soon.

James Hadley
Director



Inspiring Generations

Trinity College Dublin

September 2022



Sally Rooney with Spanish translator, Inga Pellisa

Great Irish Writers in Translation: Sally Rooney

On 29 September, we marked European Day of Languages and International Translation Day with an event held at Trinity Long Room Hub to celebrate the work of writer Sally Rooney in translation.

We were delighted to welcome **Sally Rooney**, along with her Romanian, Slovenian and Spanish translators (**Mihaela Buruiană**, **Vesna Velkovrh Bukilica** and **Inga Pellisa**, respectively) for a conversation with Professor Michael Cronin. This event was part of our ‘Great Irish Writers in Translation’ series, and was generously sponsored by EUNIC, the EU National Institutes for Culture. Our guests in previous years have included John Banville, Edna O’Brien and Colm Tóibín.



All three of Rooney’s novels, *Conversations with Friends*, *Normal People* and *Beautiful World, Where Are You*, are international bestsellers and have been translated into over 45 languages. Literature Ireland has supported the translation of all three Rooney titles with 38 editions into 21 of these languages to date. *The Irish Times* published [this article](#) by **James Hadley** and **Sinéad Mac Aodha** of Literature Ireland about the event.



Mihaela Buruiană has translated over 40 books including work by Max Porter, Aminatta Forna, Anne Fine, Kevin Barry, and Maggie O’Farrell. She is also the translator of Sally Rooney’s novels: *Normal People* and *Beautiful World, Where Are You*.



Vesna Velkovrh Bukilica has translated over 50 books, including novels by Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Arundhati Roy, Isabel Allende, Juan Rulfo and Sally Rooney.



Inga Pellisa has translated over 60 books by writers including Janet Malcolm, George Orwell, Angela Davis, Ishmael Reed, Emma Cline, Garth Greenwell, Megan Hunter, John Lanchester, Judith Butler, Richard Hoggart, Patricia Lockwood, Natasha Brown, Julian Barnes and Sally Rooney.



L-R: Sinéad Mac Aodha (Literature Ireland), Mariam Diallo (Cultural Counsellor, Embassy of France in Ireland), Inga Pellisa, Sally Rooney, James Hadley, Michael Cronin and Luisa Castro (Director, Instituto Cervantes Dublin)

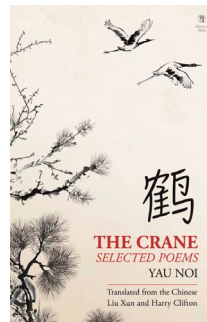
October 2022

Translating Poetry to and from Nepali



We welcomed renowned Himalayan poet and translator **Yuyutsu Sharma** to the Centre for a conversation about his work translating poetry by Irish writers, including Seamus Heaney, into Nepali, as well as translating the work of Nepali poets into English.

Launch of *The Crane: Selected Poems* by Yau Noi



Poet **Harry Clifton** and translator **Xun Liu** joined us for the launch of their translation of *The Crane: Selected Poems* by Yau Noi. Born and raised on a small farm, Chinese poet **Yau Noi** describes the profound changes taking place in an increasingly urbanised China.

Irish, Spanish and Latin American Literary Festival



We partnered with the Instituto Cervantes Dublin to host the 2022 Irish, Spanish, Latin American Literary Festival (ISLA). The festival included events of particular interest to literary translators, with guests including **John Banville**, **Frank Wynne** and **Nuria Barrios**.

Ten events were held over three days, both at the Centre and at Trinity Long Room Hub, hosting writers, translators and musicians from Argentina, the Caribbean, Chile, Cuba, Colombia, Mexico, Peru and Spain.



L-R: Nuria Barrios, Laura Linares, Frank Wynne, Alonso Cueto, John Banville



L-R: Yairen Jerez Columbié, Suad Aldarra, Selena Millares, Cristina Bendek



L-R back: James Hadley, Moya Cannon, Luisa Castro, Jesús Marchamalo, HE Miguel Malfavón (Embassy of Mexico), Jordi Soler, HE Carla Serazzi (Embassy of Chile), Sergio Missana, Cristina Bendek, Sarah Jane Aberasturi, Nuria Barrios, Maribel López, Mabel Rodríguez Morera (Embassy of Cuba), HE Ana María Sánchez (Embassy of Peru)
L-R front: Selena Millares, Alonso Cueto, HE Patricia Cortés (Embassy of Colombia), HE Moira Wilkinson (Embassy of Argentina), Cristín Leach, John Banville, Catherine Dunne

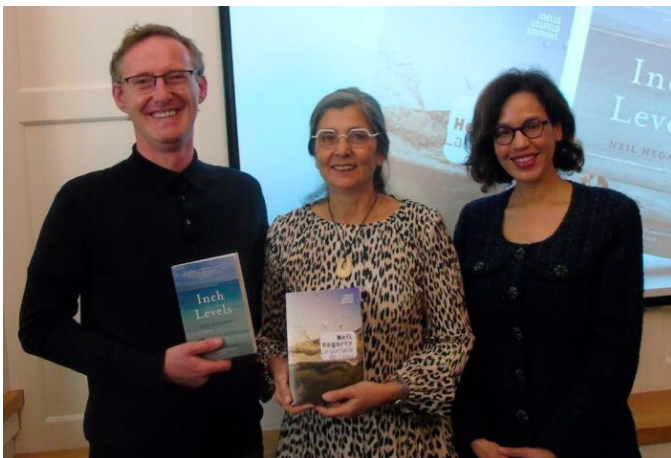
November 2022

Launch of the French translation of *Inch Levels*



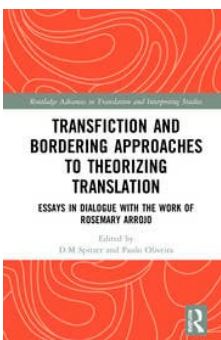
In 2020, **Mona de Pracontal** was the first Visiting French Translation Fellow at Trinity College, an annual residency generously sponsored by the

French Embassy in Ireland. During her time here, Mona lived on Trinity's campus and used Trinity Centre for Literary and Cultural Translation as a base to work on her translation of the novel *Inch Levels* by **Neil Hegarty**. Her translation, *La Surface de l'eau* has now been published in Paris and we were delighted to welcome Mona and Neil back to the Centre to launch this translation. This event was kindly sponsored by the French Embassy in Ireland.



L-R: Neil Hegarty, Mona de Pracontal, Mariam Diallo

Interview with DM Spitzer

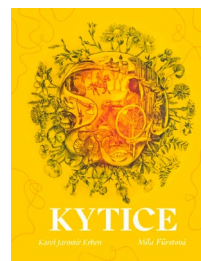


PhD candidate, **Andrea Bergantino**, interviewed David Spitzer, co-editor of *Transfiction and Bordering Approaches to Theorizing Translation* by David M Spitzer and Paulo Oliveira. This collection of essays builds on themes in the pioneering work of translation scholar Rosemary Arrojo.

New English translation of *Kytice*



L-R: Susan Reynolds, Jana van der Ziel Fischerova, Míla Fürstová



KJ Erben was a Czech folklorist and poet of the mid-19th century, best known for *Kytice*, a collection of Czech folk tales written in verse form and first published in 1853. Long considered untranslatable, this much-loved book of poems has now been published in a new translation into English by **Susan**

Reynolds. The English translation is beautifully illustrated by **Míla Fürstová**. Reynolds and Fürstová gave a fascinating talk about their work on the translation and illustration of the collection, moderated by **Jana van der Ziel Fischerova** of Trinity's Department of Russian and Slavonic Studies. This event was kindly sponsored by the Embassy of the Czech Republic in Ireland.

Tribute to Cormac Ó Cuilleanáin



L-R: Cormac Ó Cuilleanáin, Corinna Salvadori Lonergan

Editors **Corinna Salvadori** and **John Scattergood** hosted a reception at Trinity's Senior Common Room to launch *Medieval Studies, Translation, Creativity*, a book dedicated to medievalist, translator and influential scholar Professor Emeritus **Cormac Ó Cuilleanáin**, formerly of Trinity's Department of Italian.

December 2022

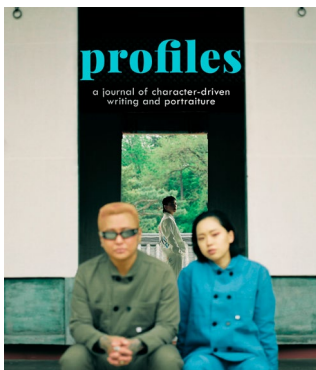
New Taiwanese translation of *Dubliners*



L-R: James Hadley, Lâu Îng-sîng

Scholar and translator **Lâu Îng-sîng** came to the Centre for a talk about his new translation of James Joyce's *Dubliners* into Taiwanese, a first. This event was kindly sponsored by the Taipei Representative Office in Ireland.

Journal launch: *Profiles*



We hosted the launch of a new, independent literary and visual arts journal. Dedicated to character-driven writing and portraiture, the aim of [*Profiles*](#) is to highlight the work of authors, translators and artists. It is edited by **Clare Healy**, and **Sarah Sturzel** (MPhil in Literary Translation, 2022).

Poetry Competition



In Summer 2022, we held a translation competition for the poem *Through Centenary Square* by award-winning Taiwanese poet, **Těnn Sūn-tshong**. A panel of judges, which included poets, literary translators and language experts, picked the three leading translations and the translators were invited to an online event to discuss the challenges of

translating this poem. The event began with a reading of the poem in Taiwanese by the poet. This competition was kindly sponsored by the Taipei Representative Office in Ireland.

Routledge: *New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*



Moira Inghilleri



Siri Nergaard



Mike Baynham



Tony King Lee

Continuing our seminar series to mark the 10th anniversary of Routledge's '*New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*', we invited eminent translation scholars who published books in the series to discuss their work with its editor, Professor **Michael Cronin**.

In September, we were joined by **Moira Inghilleri**, Professor of Translation and Interpreting Studies, and Comparative Literature, at the University of Massachusetts, about her book *Translation and Migration* (Routledge 2017). In October, Michael interviewed **Siri Nergaard**, who teaches Norwegian at the University of Florence, and non-fiction writing at the University of South-Eastern Norway, about her book *Translation and Transmigration* (Routledge 2021). And in November, Michael interviewed **Tong King Lee**, Associate Professor of Translation at the University of Hong Kong, and **Mike Baynham**, Emeritus Professor of TESOL at the University of Leeds, about their book, *Translation and Translanguaging* (Routledge 2019). Recordings of these interviews are available to watch on our [YouTube channel](#).

February–March 2023

Red T: Protecting Translators and Interpreters in High Risk Settings



L-R: Mary Phelan (ITIA Chair), Maya Hess

Maya Hess is the founder and CEO of Red T, a non-profit organisation that advocates worldwide on behalf of translators and interpreters in high-risk settings. As a court-appointed forensic linguist, she has provided language support and expert witness services in many high-profile terrorism trials, experiencing first-hand just how vulnerable members of our profession can be. Hess holds a doctorate in criminal justice, a master’s in journalism, and an advanced certificate in terrorism studies.

The Irish Translators’ and Interpreters’ Association (ITIA) invited Maya Hess to Trinity, where she gave a compelling talk about the work of Red T at Trinity Long Room Hub. After the event, she was conferred with Honorary Membership of the Irish Translators’ and Interpreters’ Association, an award made to individuals who have made a substantial contribution to the field of translation and interpreting around the world.

Animating Murikami



Pierre Földes with Motoko Akashi

Director **Pierre Földes** was interviewed by Murakami literature specialist, Dr **Motoko Akashi**, about his work adapting Haruki Murakami’s short stories – specifically *Blind Willow, Sleeping Woman* – into an

animated feature film. After the talk, Pierre Földes attended a screening of his film at the Lighthouse cinema in Dublin. This event was part of the European cinemas programme of the Dublin International Film Festival 2023, and was organised in collaboration with the East Asia Film Festival 2023.

Hviezdoslav: an interview with translator John Minahane



L-R: HE Andrej Droba, Embassy of the Slovak Republic in Dublin, John Minahane, James Hadley and Viera Motešická, Deputy Head of Mission, Slovak Embassy

Translator **John Minahane** joined us to discuss and read from his translation of *The Bloody Sonnets* by one of the greatest First World War poets, **Pavol Országh**, commonly known as ‘**Hviezdoslav**’. Poet, playwright, eminent translator and lawyer, Hviezdoslav is one of the most important figures of Slovak literature and culture. *The Bloody Sonnets* is a cycle of 32 sonnets that he wrote, aged 65, between August and September 1914, in the early months of the First World War and long before the full horrors of this war had unfolded. The sonnets were not published until 1919, as they could not have been published during the war without severe consequences for the author, publisher and printer. This event was kindly supported by the Embassy of the Slovak Republic in Ireland, as part of its 30th anniversary celebrations.

March–April 2023

Dolphin and Whale Communication in Arts and Music



Marine biologists and conservationists, whale watchers, translation researchers, artists, musicians and filmmakers were invited to join us for an event exploring what a posthuman ethics of translation and representation could look like for cetacean (dolphin and whale) communication in arts and music.

Şebnem Susam-Saraeva

The talk was given by **Şebnem Susam-Saraeva**, Professor of

Translation Studies at the University of Edinburgh, and was followed by group work among the participants to explore alternatives and possibilities of representation that could go beyond victimising, anthropomorphising or exoticising the cetaceans, and strengthen the links between scientific research in the field with artistic endeavours. Professor Susam-Saraeva was a Visiting Research Fellow at Trinity Long Room Hub in February and March this year, having been nominated by James Hadley.

You can watch a recording of this talk [here](#).

Translation Studies Network of Ireland



L-R: Andrea Bergantino, Nayara Güércio, John Gleeson, Danielle LeBlanc

The third annual conference of the Translation Studies Network of Ireland (TSNI) was hosted by University College Cork in April. The aim of the TSNI network is to provide a supportive environment for scholars pursuing research in translation studies. Four of our PhD candidates gave presentations on the theme ‘Radical Translation(s)/ Translating the Radical’: Andrea Bergantino (supported by the Irish Research Council), John Gleeson, Nayara Güércio (supported by the Haddad Foundation), and Danielle LeBlanc (supported by the Foundation Alma et Baxter Ricard) represented Trinity at the conference.

Poetry Day Ireland: a message in battle from Ukraine and poetry stories from Ireland



L-R: organiser Ema Vyroubalová with Anna Mosina, Varya Fadeeva, Olha Matso, Viktoria Fedorenko

Organised by Trinity’s School of English to mark Poetry Day Ireland, this event featured a selection of video poetry by Ukrainian and Irish poets. The programme included work by some of Ukraine’s most prominent contemporary poets: **Yurii Andykhovych**, **Yurii Izdryk**, **Halyna Kruk**, **Serhiy Zhadan**, **Olha Matso**, and others, as well as some of Ireland’s leading young poets, including **Molly Twomey** and **Seán Hewitt**.

You can click on the links here to watch the playlist in [Ukrainian](#) or [English](#). A short film directed by Mishel Mudryk, *Parallel Realities*, about Ukrainian refugees in Ireland, was also shown.

May 2023

10th Anniversary Celebrations



L-R: Founding director Sarah Smyth, former director Michael Cronin, Provost Linda Doyle and current director, James Hadley.



L-R: Professor Michael Cronin, Dr James Hadley and Provost Linda Doyle with PhD candidates Andrea Bergantino, Danielle LeBlanc, Nayara Güercio, John Gleeson and Cristina Barroso

In May, we held a celebration at the Centre to mark two special occasions: the 10th anniversary since the public launch of our Centre in 2013; and the 5th anniversary of the opening of our official home at 36 Fenian Street. Provost **Linda Doyle** was guest of honour at a reception held to thank our many friends, supporters and donors – and the wider literary translation community – who have helped us in so many different ways over the years.

In 2013, with the support of key colleagues and former Provosts, **John Hegarty** and **Patrick Prendergast**, **Sarah Smyth** founded Trinity Centre for Literary and Cultural Translation as a means for the School of Languages, Literatures and Cultural Studies to engage in public outreach and education, and to collaborate with external organisations. Literature Ireland, the national agency for the promotion of Irish literature abroad, and Dalkey Archive Press became partners in the new Centre. The Centre’s official launch in 2013 was marked by an evening of poetry with **Seamus Heaney** and five of his translators.

For many years, the Centre was largely a concept, but in 2016 it moved into its permanent home – a beautifully restored, and previously derelict, Georgian townhouse at 36 Fenian Street. The Centre has since become a beacon for translation scholars and practitioners around the world, as well as being an important cultural outreach centre for Trinity. Now housing Literature Ireland and the Irish Translators’ and Interpreters’ Association, MPhil students from all around the world, and an active community of international doctoral and post-doctoral researchers, the Centre has become the true home of literary translation practice and scholarship in Ireland.

At the celebrations, James Hadley referred to Trinity’s longstanding links with literary translation: William Daniel O’Donnell (**Uilliam Ó Domhnuill**) was one of the first three students nominated to scholarship at Trinity College when it opened in 1592. During his time at Trinity, he began his translation of the *New Testament* into Irish, the first ever. This was followed in later years by his translation into Irish of the *Book of Common Prayer*.

June 2023

Launch of *The Penguin Book of Korean Short Stories*



Editor **Bruce Fulton**, Young-Min Bin Chair in Korean Literature and Literary Translation at the University of British Columbia, joined us for the launch of this introduction to Korean literature. Travelling through Korea's dramatic recent past, from the Japanese occupation and colonial era, the devastating war between north and south, and the rapid, disorienting urbanisation of later decades, *The Penguin Book of Korean Short Stories* captures a hundred years of vivid storytelling.

Many of the texts were chosen and some translated by Irish poet and scholar, Father **Kevin O'Rourke**. Kevin O'Rourke was an Irish missionary priest who lived in Korea for many years and was the recipient of numerous literary awards in Korea. Regarded as the world's foremost translator of Korean poetry, he was Professor of Literature at Kyung Hee University from 1977 to 2005.

You can watch a recording of this talk [here](#).

Italo Calvino and World Culture



L-R: Enrica Maria Ferrara, Silvio Perralla



Ann Goldstein

The Italian Cultural Institute in Dublin, the Department of Italian at Trinity College, and Trinity Centre for Literary and Cultural Translation collaborated in organising a three day conference, *Italo Calvino and World Culture: A Hundred-Year Legacy*, at the Trinity Long Room Hub. The conference was dedicated to the memory of Calvino scholar, **Roberto Bertoni** (1952–2019), Professor and Fellow Emeritus of Trinity College.

The conference celebrated the life and work of Italo Calvino, one of Italy's leading twentieth-century writers, whose work has been translated into 56 languages. In addition to talks by distinguished international scholars, the conference hosted special events with actress **Cloris Brosca**, writers **Domenico Scarpa** and **Silvio Perrella**, and film director **Valerio Mieli**. A highlight of the conference was an interview with **Ann Goldstein**, translator of Italo Calvino, Primo Levi and Elena Ferrante, among many others.

You can watch a recording of the interview with Ann Goldstein [here](#).

News from the Centre

MPhil News

In April, after a three-year hiatus, we were delighted to welcome the class of 2021–22 back to campus for their graduation. Our MPhil in Literary Translation continues to go from strength to strength, attracting students from Ireland and all around the world working into and from some 20 languages. The degree now has certificate and diploma options, which means it is available to study both part-time and full time.

Key Capital MPhil Scholarships



Conor Killeen of Key Capital with Kinga Jurkiewicz

Key Capital has generously funded a series of scholarships to outstanding students on the [MPhil in Literary Translation](#). The winner of the inaugural 2022–23 Key Capital Scholarship was **Kinga Jurkiewicz**. Kinga graduated with a first class honours degree in Philosophy, Politics and Economics from New College of the Humanities, Northeastern University London. She worked in higher education for a number of years, before coming to Trinity. Kinga’s languages are Polish and English.

Dublin Postgraduate Scholarship



Rachele Faggiani

Rachele Faggiani, from Italy, was the 2022–23 winner of the [Dublin Postgraduate Scholarship](#), a prestigious scholarship competition which had over 1,400 applicants from across Europe. The scholarship, which includes tuition fees and a stipend, was sponsored by Education in Ireland and Dublin

City Council, in collaboration with nine universities and colleges across the city. Trinity Global provided accommodation for the academic year and sponsored tuition fees. **Rachele Faggiani** writes:

“The story of how I decided to pursue my academic journey at Trinity College is quite funny: I was taking a December vacation in Dublin and, the day I arrived, I followed a choir singing Christmas carols and found myself in Front Square. I immediately fell in love with the place! I want – *I need* – to study here, I thought. And, guess what, I did! When I found out that Trinity offers an MPhil in Literary Translation, the subject I am most passionate about, I applied for the course right away. The course was everything I hoped for and even more. I had the chance to expand my knowledge of translation, working with Ireland’s leading experts, and I got to know exceptional colleagues and fellow students. To come here as a student, I won the Dublin Postgraduate Scholarship which, besides being a huge honour, helped me greatly with travel and accommodation expenses. I had the chance to live on campus and experience ‘real’ student life. Everything was close-by, and I could reach any place from my rooms at Trinity, in the very heart of the city itself. It was the experience of a lifetime, and I cannot wait to come back for graduation.”

ABEI/Haddad Scholarships



Rosalie and Claudio Haddad with PhD candidate Nayara Helou Chubaci Güércio

Two of the Centre's key supporters are **Rosalie and Claudio Haddad**. Not only have they generously sponsored the Centre's core mission, but they also directly support many young students from Brazil who are pursuing postgraduate studies at Trinity. This year, their generosity has reached new heights with the funding of a new post at the Centre, the Haddad Assistant Professor in Literary and Cultural Translation (see page 12).

MPhil Annual Prize



Corinna Salvadori Lonergan

We are delighted to announce the new *John Harington Award for Poetry Translation* for students on our MPhil in Literary Translation. This annual prize has been generously sponsored by Corinna Salvadori Lonergan, Emeritus Fellow at Trinity College. From this year on, the student with the highest overall score for the portfolio will be awarded a prize, on condition that this portfolio includes some poetry.



Julia Álvares

The 2022–23 winner of the ABEI (Brazilian Association of Irish Studies) Haddad scholarship was **Julia Álvares**, who writes: “When I was awarded the ABEI/Haddad scholarship and started the MPhil in Trinity College, I

already had some years of practical experience, but close to no academic training in the field. Trinity not only filled this gap in my education, but also equipped me with great skills. Learning about translation theory and crafting the portfolio taught me to distance myself from subjective notions of “good” vs. “bad” translation and to perform a much deeper textual and contextual analysis of each source and target text.

This was enhanced by a well-rounded course on the history of translation and translators, something we rarely see. This understanding of the historical changes in the idea and role of translators and translation itself has helped to solidify our identity with the profession and understanding of our role today. We learned about new translation technologies with practice in class, had very enjoyable sessions on the working of the publishing world, along with talks by guest speakers working in the field. All this in a classroom with over ten nationalities represented and countless views and angles on translation problems. This has been a year when I gained knowledge and friendships that I will have for life.”

News from the Centre

Haddad Assistant Professor in Literary and Cultural Translation



Natália Resende

In September 2023, we will welcome **Natália Resende**, the inaugural Haddad Assistant Professor in Literary and Cultural Translation, to the Centre. Natália has a PhD in Linguistics with research in psycholinguistics, and over ten years' experience in a broad range of activities such as teaching, programming, data

analytics, project management, and as a research scientist in the field of linguistics and Natural Language Processing. She has vast experience both in industry and academia. She has received prestigious EU-funded research grants and published in top-ranked journals and conferences. Natália strengthens our already award-winning MPhil in Literary Translation, and enables us to lead the way on research and training in technology for the translation of literature.

PhD Research



Cristina Barroso

The Centre has outstanding resources for PhD candidates in Translation Studies, with expertise in a wide range of languages and cultures, as well as access to Trinity's world-class library. This year, our cohort of PhD candidates was joined by **Cristina Barroso**.

Cristina's doctoral research explores the possibilities of bridging the gap between the localization industry and the literary translation market, through the study of video games as electronic literature. Cristina recently joined the Executive Committee of the Irish Translators' and Interpreters' Association. She works as a reviewer of literary translations from English into Spanish, and she completed our MPhil in Literary Translation in 2022.

French Embassy Visiting Translator Fellowship



Cécile Arnaud

In 2020, we celebrated the launch of the French Embassy in Ireland Visiting Translator Fellowship. The purpose of this fellowship is to bring translators to Ireland who are translating Irish literature into French. After a break due to the pandemic, we were very happy to welcome Cécile Arnaud to Trinity College for eight weeks.

During this time, Cécile worked on her translation of *Spies in Canaan* by David Park, for publication by Les Editions de la Table Ronde. In 2022, she translated Park's previous book, *Travelling in a Strange Land*, his first ever published in France, and her translation, *Voyage en territoire inconnu*, was nominated for the Ireland Francophonie Ambassadors' Literary Award in 2023.

Cécile graduated from Sciences Po-Paris and has a Master's degree in English Studies from La Sorbonne. After her studies, she worked for 10 years in publishing before becoming a full-time literary translator. She has translated the work of several Irish writers, including Paula McGrath, Sinéad Gleeson and Molly Keane, as well as work by American novelists Alice McDermott, Katherine Mosby, Elizabeth Brundage and Robert Littell, and English writer Elizabeth Jane Howard. She was awarded the Baudelaire prize for literary translation in 2011 for her translation of *The Long Song* by Andrea Levy. She has also tutored on the Master's degree in literary translation at Paris-Diderot University.

Postdoctoral Research



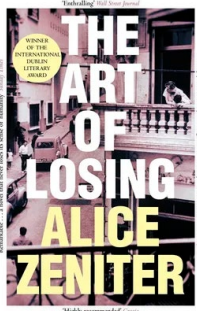
Motoko Akashi

Motoko Akashi is a Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Research Fellow. She holds a PhD in Literary Translation from University of East Anglia. Her research centres on commercial aspects of literary translation and translator status. Her research topics have included Haruki Murakami, celebrity translators, publishing tradition and the modern history of Japanese translation. Her current project, IMPACTTRANS, investigates the relationship between the translators in Meiji Japan (1868-1912), their social status, and their approaches to producing indirect translations. Motoko's project is split between Trinity College and Waseda University in Tokyo.

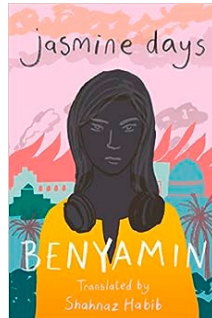
Book Club News

Our 'world fiction' book club meets online at 6:30pm on the third Tuesday of each month during term, to discuss a piece of literature that has recently been translated into English. New members are always welcome and may participate as and when it suits. No knowledge of the various source languages is required. In the seven years that the book club has been running, we have discussed 58 books from 40 countries translated from over 30 languages.

During the 2022–23 academic year, we discussed books set in Afghanistan, Algeria, Denmark, Hungary, Japan, the Netherlands, and the Middle East, as follows:



The Art of Losing
by Alice Zeniter,
translated from French
by Frank Wynne



Jasmine Days
by Benyamin,
translated from Malayalam
by Shahnaz Habib



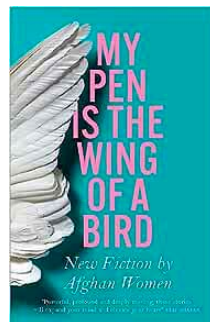
The Copenhagen Trilogy
by Tove Ditlevsen,
translated from Danish
by Tiina Nunnally and Michael
Favala Goldman



First Person Singular
by Haruki Murakami,
translated from Japanese
by Philip Gabriel



Abigail
by Magda Szabó,
translated from Hungarian
by Len Rix

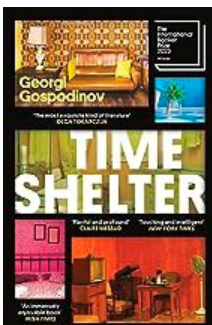


My Pen is the Wing of a Bird,
new fiction by Afghan women,
translated from Pashto and Dari
by several translators

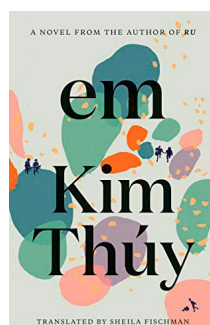


The Leash and the Ball
by Rodaan Al Galidi,
translated from Dutch
by Jonathan Reeder

Our [book club choices](#) for Michaelmas term 2023 are:



19 September 2023
Time Shelter
by Georgi Gospodinov,
translated from Bulgarian
by Angela Rodel



17 October 2023
Em
by Kim Thúy,
translated from French
by Sheila Fischman



21 November 2023
Standing Heavy
by Gauz,
translated from French
by Frank Wynne

News from Literature Ireland

Translators-in-Residence



Ada Arduini



Aga Zano



Monica Pareschi

Photographs by Gaia Baldassarri

Inviting literary translators to visit Ireland and experience the local culture is a key element in Literature Ireland’s professional support programme for translators. This year, Literature Ireland welcomed translators from Italy, Poland, Spain and Germany.

Translators at Trinity were Italian translator **Ada Arduini**, who has translated work by Irish writers Emilie Pine, Sara Baume, and Colm Tóibín, among others. Polish translator **Aga Zano** was in residence in October, working on her translation of Sebastian Barry’s *Old God’s Time*; Aga has also translated books by Lucy Caldwell, Megan Nolan, Colum McCann and Eimear McBride. **Andrés Catalán** was in residence to work on the Spanish translation of the *Collected Plays of William Butler Yeats*. Andrés has also translated poetry by Seamus Heaney and Grace Wells. **Monica Pareschi** came to Ireland in January 2023 to continue work on her Italian translation of Claire Keegan’s celebrated book, *Small Things Like These*.

Literature Ireland also welcomed German translator **Anna-Nina Kroll** in the spring of 2023, as a translator-in-residence in partnership with University College Cork. During her time in Cork, Anna-Nina worked on the German translation of Donal Ryan’s *Strange Flowers*, and participated in a number of talks and events on translation. Anna-Nina has also translated work by Anna Burns and Louise Nealon.

Summer Translation Workshops

Literature Ireland’s third annual Summer Translation Workshops took place in June 2023 and were run in partnership with Trinity Centre for Literary and Cultural Translation. The online workshops aim to help practising and aspiring translators of Irish literature to fine-tune their skills with expert tutors. Courses were offered in Czech, Dutch, French and Italian. The workshops were facilitated by tutors Alena Dvořáková and Alice Hyrmanova McElveen (Czech); Caroline Meijer and Jeske van der Velden (Dutch); Marie Hermet and Clíona Ní Ríordáin (French); and Ada Arduini and Monica Pareschi (Italian).

New Translations supported by Literature Ireland



Literature Ireland is proud to support approximately 100 translations of Irish literature every year. New and exceptional titles include: Seán Hewitt’s book *All Down Darkness Wide* is published in Norwegian by Solum Bokvennen and translated by Agnete Øye; Samuel Beckett’s *Complete Poems* is published in Brazilian Portuguese by Relicário Edições, translated by Marcos Siscar and Gabriela Vescovi; Louise Nealon’s *Snowflake* is published in German by Mareverlag and translated by Anna-Nina Kroll; and Sally Rooney’s *Beautiful World, Where Are You* was published by The Old Lion Publishing House in Ukrainian, translated by Hanna Yanovska.



News from the Irish Translators' and Interpreters' Association



[L-R]: Anne Larchet (ITIA) Mary Phelan (ITIA Chair), Alexandra Jantscher (FIT Secretary General), Ted Wozniak (FIT Treasurer) Eleanor Cornelius, Alison Rodriguez (President, FIT), Alejandra Jorge and Annette Schiller

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) is the professional association representing practising translators and interpreters in Ireland. Since December 2021, the ITIA has been based at our Centre – you can find more information about the work of the ITIA and how to become a member [here](#).

During the year, in addition to conferring honorary membership on Maya Hess, Founder of Red T (see page 6), and many other activities including an annual translation competition for secondary school students, the ITIA ran a number of CPD webinars for their members on subjects such as creating glossaries with Josh Goldsmith, and neural machine translation with Professor Dorothy Kenny (Dublin City University) and Damien Hansen (Université de Liège/ Université Grenoble Alpes).

In September 2022, the ITIA hosted a two day meeting of the Executive Committee of FIT (the International Federation of Translators) at the Centre.

In December 2022, the plenary meeting of 'PRIMS', the private market interpreters sector of AIIC, the International Association of Conference Interpreters, was held at the Centre.



Become a Friend of Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Has a translation inspired you?

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation
 Trinity College Dublin | Trinity Long Room Hub
 Inspiring Generations

Would you consider becoming a Friend or Patron of the Centre, or giving a gift of 'friendship' to someone? Literary and cultural translation is at the core of our mission as we engage with all stages of the translating process, train student translators and provide resources and residencies for established translators and researchers. We are wholly reliant on funds raised from outside College to support our mission. Funds raised through our friendship programme allow us to continue hosting our public outreach and literary translation events, and to develop our residency programmes. We have a range of options available, 'bronze', 'silver', 'gold' and 'patron', each lasting 12 months. Friends enjoy many benefits, including book club choices delivered monthly to their homes, priority booking and seating at all events, and invitations to 'Friends only' events at the Centre. For more information about becoming a Friend or Patron, or to make a donation of any amount, small or large, please [click here](#).

Events, Autumn 2023

We run events, talks and workshops on all aspects of literary and cultural translation throughout the year. Please check our [website](#) for regular updates about new events, or sign up to our mailing list (email littrans@tcd.ie) to receive advance notice of these. Here are just some of the events we are hosting in Michaelmas term:



[Sebastian Barry](#)
Photograph by
Hannah Cunningham

Great Irish Writers in Translation: Sebastian Barry 6pm, Tuesday 26 September

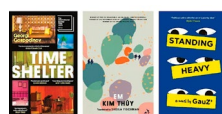
At this special event to mark European Day of Languages and International Translation Day, we will be joined by Sebastian Barry and his French, German and Polish translators, Laetitia Devaux, Hans-Christian Oeser and Aga Zano, who will be in conversation with Professor Michael Cronin. This event is kindly supported by the Goethe-Institut Dublin, the French and Polish embassies in Dublin and EUNIC-Ireland (EU National Institutes for Culture).



[Carolina Schutti](#)
Photograph by
Simon Rainer

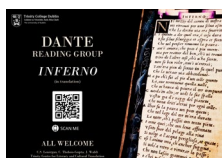
Book launch: *Without Waking Up* 6:30pm, Thursday 12 October

Please join author Carolina Schutti and translator Deirdre McMahon for the launch of the English translation of Schutti's novel *Without Waking Up* (Bullaun Press, 2023). This novel was awarded the Austrian EU Prize for Literature in 2015.



World Fiction Book Club, 6:30pm (online) Tuesdays 19 September, 17 October and 21 November

All welcome and admission is free. For details of our Autumn 2023 book club choices, please see page 13.



Dante Reading Group 12–2pm, fortnightly from Thursday 21 September

A collaborative reading of Dante Alighieri's epic *Divine Comedy* over the course of the 2023–24 academic year. No prior knowledge of Dante or Italian is required. This Reading Group will be led by Emeritus Fellow Corinna Salvadori Loneragan and John Walsh, IRC Government of Ireland Scholar (Comparative Literature).



ISLA Literary Festival 11–12 October 2023

We are partnering once again with Instituto Cervantes Dublin to bring you the 2023 Irish, Spanish and Latin American Literary Festival (ISLA). You can find all the programme details [here](#).



Polish book club

Our Polish book club is hosted by Krzysztof Rowiński, Thomas Brown Assistant Professor in Polish Studies at Trinity. Books are read in translation and no knowledge of Polish is required.

You can find more details and booking information about our events at www.tcd.ie/literary-translation

Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Trinity College Dublin, the University of Dublin
36 Fenian Street, Dublin D02 CH22
Tel: (+353) 01 896 3227
Email: littrans@tcd.ie

@TCLCTdublin TCLCTdublin TCLCT dublin
www.tcd.ie/literary-translation